



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0656

Giovedì 28.10.2010

Sommario:

◆ MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AGLI INDÙ IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2010

◆ MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AGLI INDÙ IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2010

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AGLI INDÙ IN OCCASIONE DELLA FESTA DI *DIWALI* 2010

- TESTO IN LINGUA INGLESE
- TESTO IN LINGUA FRANCESE
- TESTO IN LINGUA ITALIANA
- TESTO IN LINGUA HINDI

La festa di *Diwali* è celebrata da tutti gli indù ed è conosciuta come *Deepavali* ossia "fila di lampade ad olio". Simbolicamente fondata su un'antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male. La celebrazione vera e propria dura tre giorni segnando l'inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l'adorazione a Dio.

Quest'anno la festa sarà celebrata da molti indù il 5 novembre.

Per l'occasione il Pontificio Consiglio per il Dialogo Inter-religioso ha inviato agli indù il messaggio sul tema: "*Cristiani e Indù: per accrescere il rispetto reciproco, la fiducia e la cooperazione*".

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario, S.E. Mons. Pier Luigi Celata:

• **TESTO IN LINGUA INGLESE** *Christians and Hindus: towards enhancing of mutual respect, trust and cooperation*

Dear Hindu Friends,

1. As in the past, we join you in the celebration of *Deepavali*, sending you our sincere greetings and congratulations on behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue. May God, the Supreme Light illumine your minds, enlighten your hearts and strengthen the human bonds in your homes and communities! We wish you all a joy-filled *Deepavali*!

2. On this occasion, I would like to reflect on how best we can strengthen our friendship and cooperation by mutually ensuring and enhancing respect and trust.

3. Respect is the proper regard for the dignity which naturally pertains to every person irrespective of any external recognition. Dignity implies the inalienable right of every individual to be protected from any kind of violence, neglect or indifference. Mutual respect, therefore, becomes one of the fundamentals for peaceful and harmonious co-existence as well as progress in society.

4. Trust, on the other hand, nourishes every genuinely human relationship, both personal and communitarian. Mutual trust, besides creating an environment conducive to growth and the common good, shapes a shared conviction that we can depend on each other to achieve a common purpose.

5. This shared conviction creates in individuals and communities a readiness and willingness to enter into productive cooperation not only in the area of doing good in general, but also, addressing the grave and unresolved challenges of our times.

6. Applying the above to our engagement in appreciating and promoting interreligious dialogue and relations, we well know that respect and trust are not optional extras but the very pillars on which the edifice of our engagement itself stands. This engagement involving all of us, believers and people who seek the Truth with a sincere heart, in the words of Pope Benedict XVI, is "...together to become artisans of peace, in a reciprocal commitment to understanding, respect and love." (*Address to the delegates of other Churches and Ecclesial communities and of other Religious traditions, 25 April 2005*).

Thus, the greater our engagement in interreligious dialogue, the fuller our respect and trust become, leading us to an increase in cooperation and common action. Pope John Paul II, of happy memory, on his first visit to India, said: "Dialogue between members of different religions increases and deepens mutual respect and paves the way for relationships that are crucial in solving the problems of human suffering" (*Address to non-Christian leaders, Madras – Chennai, 5 February 1986*).

7. As people who hold in common the well-being of individuals and communities, may we give greater visibility with every means in our power to a culture that promotes respect, trust and cooperation.

Once again, most cordially, I wish you a happy *Deepavali*.

Jean-Louis Cardinal Tauran

President

Archbishop Pier Luigi Celata

Secretary

• **TESTO IN LINGUA FRANCESE** *Chrétiens et Hindous: pour un respect mutuel, une confiance et une coopération accrues*

Chers Amis Hindous,

1. Comme par le passé, nous nous joignons à vous dans la célébration de *Deepavali* et nous vous adressons nos congratulations et nos vœux sincères au nom du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux. Puisse Dieu, Lumière suprême, éclairer vos esprits, illuminer vos cœurs et resserrer vos liens, chez vous et parmi vos communautés ! Nous vous souhaitons à tous un joyeux *Deepavali* !

2. Je souhaiterais réfléchir, en cette occasion, sur le meilleur moyen de resserrer notre amitié et notre coopération, en nous assurant mutuellement de l'accroissement du respect et de la confiance réciproques.

3. Le respect est la considération due à la dignité qui, naturellement, appartient à toute personne indépendamment de la reconnaissance extérieure. La dignité implique le droit inaliénable de chaque individu à être protégé de toute sorte de violence, négligence ou indifférence. Le respect mutuel, donc, est l'un des fondamentaux de la coexistence pacifique et harmonieuse ainsi que du progrès dans la société.

4. D'autre part, la confiance nourrit toute relation réellement humaine, aussi bien dans sa dimension personnelle que communautaire. Avoir mutuellement confiance, en plus de créer un environnement propice à la croissance et au bien commun, façonne la conviction partagée que nous pouvons compter les uns sur les autres dans la réalisation d'un objectif commun.

5. Cette conviction partagée engendre, chez les personnes et dans les communautés, une bonne volonté et un empressement à entrer dans une fructueuse coopération, non seulement pour faire le bien en général mais aussi pour s'atteler aux graves défis non résolus de notre temps.

6. Dans le cadre de la promotion du dialogue et des relations interreligieuses, nous savons que le respect et la confiance ne sont pas des à-côtés optionnels mais, au contraire, les véritables piliers sur lesquels repose notre engagement. Cet engagement nous impliquant tous, croyants, mais aussi ceux qui cherchent d'un cœur sincère la vérité, est, pour reprendre les mots du pape Benoît XVI, « ... à devenir ensemble des artisans de paix, dans un engagement réciproque de compréhension, de respect et d'amour » (*Discours du pape Benoît XVI aux délégués des autres églises et communautés ecclésiales et des autres traditions religieuses, lundi 25 avril 2005*).

Par conséquent, plus notre engagement dans le dialogue interreligieux est grand, plus notre respect et notre confiance s'accroissent, nous conduisant alors à redoubler de coopération et d'actions communes. Lors de sa première visite en Inde, le pape Jean-Paul II, de vénérée mémoire, déclarait : « Le dialogue parmi les membres des différentes religions augmente et approfondit le respect réciproque et ouvre à des relations qui sont fondamentales dans la solution aux problèmes de la souffrance humaine » (*Jean-Paul II, Discours aux responsables religieux non-chrétiens, Madras – Chennai, 5 février 1986*).

7 Nous tous qui, communément, avons à cœur le bien-être de chaque personne et des communautés, puissions-nous donner une plus grande visibilité, par tous les moyens à notre disposition, à cette culture qui promeut le respect, la confiance et la coopération.

Encore une fois, chers Amis, je vous souhaite un joyeux *Deepavali* !

Jean-Louis Cardinal Tauran

Président

Archevêque Pier Luigi Celata

[01497-03.01] [Texte original: Français]

• **TESTO IN LINGUA ITALIANA** *Cristiani e Indù: per accrescere il rispetto reciproco, la fiducia e la cooperazione*

Cari amici indù,

1. Come in passato, ci uniamo a voi in occasione della celebrazione del *Deepavali* per presentarvi sinceri auguri e felicitazioni a nome del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso. Possa Dio, la Luce Suprema che illumina le nostre menti, rischiarare i nostri cuori e rafforzare i legami umani nelle nostre case e comunità! Auguriamo a tutti un felice *Deepavali*!

2. In quest'occasione, vorrei riflettere su come meglio consolidare la nostra amicizia e cooperazione garantendo e accrescendo in maniera reciproca il rispetto e la fiducia.

3. Il rispetto è la considerazione dovuta per la dignità che appartiene per natura ad ogni persona indipendentemente da qualunque riconoscimento esteriore. La dignità implica il diritto inalienabile di ogni individuo ad essere protetto da qualsiasi forma di violenza, negligenza o indifferenza. Il rispetto reciproco, quindi, diviene uno dei fondamenti della coesistenza pacifica ed armoniosa ed anche del progresso nella società.

4. La fiducia, d'altra parte, nutre ogni sincera relazione umana, sia personale che comunitaria. La fiducia reciproca, oltre a creare un ambiente che tende alla crescita ed al bene comune, forma il mutuo convincimento che possiamo fare assegnamento gli uni sugli altri per raggiungere un comune obiettivo.

5. Tale mutuo convincimento crea negli individui e nelle comunità la disponibilità e la prontezza ad avviare una fruttuosa cooperazione non solo nel compiere il bene in generale, ma anche nel dedicarsi alle gravi ed irrisolte sfide del nostro tempo.

6. Nell'applicare quanto detto sopra al nostro impegno ad apprezzare e promuovere il dialogo e le relazioni interreligiose, sappiamo bene che il rispetto e la fiducia non sono dei sovrappiù opzionali ma i veri pilastri sui quali si fonda l'edificio stesso del nostro impegno. Questo impegno, che coinvolge tutti noi, credenti e persone che cercano la Verità con cuore sincero, nelle parole del Papa Benedetto XVI è: "...diventare assieme artefici di pace, in un reciproco impegno di comprensione, di rispetto e di amore" (*Discorso ai delegati delle altre Chiese, Comunità Ecclesiali e di altre Tradizioni Religiose, 25 aprile 2005*).

Di conseguenza, quanto più grande è il nostro impegno nel dialogo interreligioso, tanto più pieni diventano il nostro rispetto e fiducia, portandoci a sviluppare la cooperazione e l'azione comune. Il Papa Giovanni Paolo II, di felice memoria, durante la sua prima visita in India, disse: " Il dialogo tra i membri di religioni diverse accentua e approfondisce il rispetto reciproco e apre la via a relazioni che sono fondamentali nella soluzione di problemi della sofferenza umana" (*Discorso agli esponenti delle religioni non-cristiane, Madras – Chennai, 5 febbraio 1986*).

7. Come persone che hanno a cuore il benessere degli individui e delle comunità, possiamo dare maggiore visibilità con ogni mezzo in nostro potere ad una cultura che promuova il rispetto, la fiducia e la cooperazione.

Ancora una volta, molto cordialmente auguro a tutti voi un felice *Deepavali*

Jean-Louis Cardinal Tauran

President

Arcivescovo Pier Luigi Celata

Segretario

[01497-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **TESTO IN LINGUA HINDI**